

يسمح للطالب باستخدام القواميس الورقية فقط. لا يسمح باستخدام القواميس الرقمية أو استخدام أي مادة ورقية خارج أو مضافة إلى القاموس.

- I. For each of the following Arabic/English headlines, attempt a good English/Arabic translation observing the headline writing rules and the various headline structures in both Arabic and English. Answer **ONLY 8** headlines: 4 English and 4 Arabic. (20 pts.)

- 1- Iran to import Venezuelan Petrol
- 2- Israeli PM 'to back settlements'
- 3- Hamas leader in talks over Fatah
- 4- Accusations fly at IAEA over Iran
- 5- Gaddafi son resists IRA pay-out

٦- الزبالة تواصل الزحف في الجيزة

٧- "أنفلونزا الخنازير" يبدأ هجومه على المدارس من الإندونيسية

٨- "البتترول" ترفع كميات الغاز المصدرة لـ "إسبانيا" بأسعار أقل من السوق العالمية

٩- قضية التيفود أمام النائب العام خلال ساعات

١٠- وفاة يوسف شاهين أشهر المخرجين المصريين

- II. Given the fact that each language is sui generis (i.e. each language has its own features), attempt a good translation for each of the following English texts into Arabic applying the golden transfer strategy you have been practicing: SL₁ → SL₂ → TL₁ → TL₂. (40 pts.)

AIPAC faces its nemesis

From 21-24 May, the American Israel Public Affairs Committee (AIPAC) met for its annual pow-wow in Washington DC to hear the likes of Israeli Prime Minister Binyamin Netanyahu and US President Barack Obama praise the intimate ties between the US and Israel. Since the Israel lobby equates legitimate criticism of Israel's human rights violations with anti-Semitism, American Jews took a prominent role in Move Over AIPAC. "Time and again, AIPAC has used the experiences and heritage of the Jewish people as a cover for their support of

Israel's repressive policies and violations of international law," said Hanna King, a leader of Young, Jewish, and Proud. "This is a violation of the integrity of our heritage and the values associated with it. By opposing AIPAC, and its support of Israeli war crimes, we, the next generation of American Jews, are carrying forth the legacy of our people with pride."

Another day of film

As for the Arab contribution to Cannes, the most notable aspect was of course *18 Days* -- a veritable cinematic demonstration that brought together over 100 film artists in total. It was screened at the guest-of-honor celebration as a tribute to the Egyptian revolution and Egyptian film. I had expected a good film despite the limited time in which was made. The pleasant surprise was that it is one of the best films in the history of Egyptian cinema. It is so well made and absorbing it is as if it took a whole year to make. *18 Days* is not only a beautiful, varied and moving expression of the revolution but also a more or less comprehensive document of the revolution -- its causes, its developments, and the meaning of the events that punctuated its unfolding.

- III. Given the fact that each language is *sui generis* (i.e. each language has its own features), attempt a good translation for the following Arabic text into English applying the golden transfer strategy you have been practicing: $SL_1 \rightarrow SL_2 \rightarrow TL_1 \rightarrow TL_2$. (20 pts.)

يبدأ اليوم أول امتحانات الثانوية العامة بعد الثورة، إذ يتوجه ٤٣٥ ألفاً و٥٨٣ طالباً من طلاب المرحلة الأولى إلى لجنة على مستوى الجمهورية، لأداء امتحان مادتي اللغة العربية والتربية الدينية، وسط إجراءات أمنية مكثفة من قبل القوات المسلحة والشرطة وشباب ٢٥ يناير، وانتهى رؤساء اللجان من تجهيزها، والتأكد من عمل أجهزة الإنارة والمراوح والمقاعد الخشبية، ووضع أرقام الجلوس عليها، وتعليق أوراق التعليمات التي وضعتها وزارة التربية والتعليم على أبواب كل لجنة

امتحانية. وفى الوقت نفسه أبدى العشرات من المعلمين المنتدبين للرقابة على الامتحانات من مختلف المحافظات تخوفهم من التعرض للتحرشات والمضايقات من قبل بعض الأهالى، خاصة فى المناطق الريفية والمناطق النائية. وشددوا على ضرورة توفير الأمن اللازم لحماية العملية برمتها بدءاً من تأمين أوراق الأسئلة، مروراً بتأمين أوراق الإجابات والمراقبين، واللجان نفسها من بعض الطلاب الذين اعتادوا على عمليات الغش الجماعى فى مثل هذه الأجواء.

GOOD LUCK

Ibrahim M. Saleh, MS